

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć XXIV – Wydana i rozesłana dnia 27 czerwca 1876.

## 82.

### Traktat międzynarodowy telegraficzny z d. 10/22 lipca 1875.

(Zawarty w St. Petersburgu dnia 10/22 lipca 1875, przez Jego ces. i król. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 25 lutego 1876 a ratyfikacye wymieniono w St. Petersburgu dnia 17 maja 1876.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad finem ordinandarum relationum mutuarum, quae lineas telegraphicas concernunt, inter Imperium Nostrum et reliqua Regna, quorum Plenipotentiarum consiliis de super habitis intererant, tractatus peculiaris uno et viginti articulis consistens Petropoli die 10/22 julii 1875 initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

#### Osnowa pierwotna.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,  
 Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi  
 de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de  
 Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges,

(Polnisch.)

#### Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Naj-  
 jaśniejszy Cesarz austryacki, Król  
 czeski itd. itd. i Król Apostolski wę-  
 gierski, Najjaśniejszy Król belgijski,

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, Son Excellence Monsieur le Président de la République française, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Shah de Perse, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, animés du désir de garantir et de faciliter le service de la télégraphie internationale, ont résolu, conformément à l'Art. 56 de la Convention télégraphique internationale signée à Paris le 5/17 Mai 1865, d'introduire dans cette Convention les modifications et améliorations suggérées par l'expérience.

A cet effet ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Monsieur le Prince Henri VII Reuss, Son Lieutenant Général, et Général Aide de Camp, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Monsieur le Baron Ferdinand de Langenau, Son Conseiller intime, Son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Comte Erzembault de Dudzeele, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. Charles de Vind, Son Chambellan,

Najjaśniejszy Król duński, Najjaśniejszy Król hiszpański, Jego Ekscelencya Pan Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, Najjaśniejszy Król Hellenów, Najjaśniejszy Król włoski, Najjaśniejszy Król holenderski, Najjaśniejszy Szach perski, Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski, Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj, Najjaśniejszy Król szwedzki i norwesk, Jego Ekscelencya Pan Prezydent Związku szwajcarskiego i Najjaśniejszy Cesarz ottomański, pragnąc zabezpieczyć i ułatwić służbę telegraficzną międzynarodową, postanowili stosownie do artykułu 56 Traktatu telegraficznego międzynarodowego, w Paryżu, na dniu 5/17 maja 1865, podpisanego, poczynić w tymże Traktacie zmiany i ulepszenia, doświadczeniem wskazane.

W tym celu mianowali Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki: Księcia Henryka VII Reuss Swego generała porucznika i generał-adjutanta, Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnika u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czeski itd. i Król Apostolski węgierski, Pana Barona Ferdynanda Langenau, Swego radcę tajnego, Swego ambasadora nadzwyczajnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król belgijski, Pana Hrabiego Erzembault Dudzeele, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król duński, Pana Karola Vind, Swego szambelana i Swe-

et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, M. Manuel de Acuna et de Witte, Marquis de Bedmar, Grand d'Espagne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Excellence M. le Président de la République française, M. le Général Le Flô, Ambassadeur de France près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Marcoran, Son Chargé d'Affaires à St. Pétersbourg;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Comte Raphael Barbolani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. Frédéric van der Hoeven, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Shah de Perse, Mirza Abdulrahim Khan Saedul Mulk, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. le Vicomte Frédéric Stuart de Figanière e Morao, Gentilhomme de Sa Maison et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, M. le Baron Alexandre Jomini, Son Conseiller Privé Actuel, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères;

go posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król hiszpański, Pana Manuela Acuna i Witte, margrabiego Bedmar, granda hiszpańskiego, swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnika u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Jego Ekscelencya Pan Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, Pana jenerała Le Flô, ambasadora francuskiego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król Hellenów, Pana Marcoran, Swego pełnomocnika w St. Petersburgu;

Najjaśniejszy Król włoski, Pana Hrabiego Rafaela Barbolani, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król holenderski, Pana Frederyka van der Hoeven, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Szach perski, Mirzę Abdulrahima Khana Saedula Mulka, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski, Pana Wichrabiego Fryderyka Stuarta Figanière e Morao, Swego szambelana i Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Najjaśniejszy Cesarz wszech Rossyj, Pana Barona Aleksandra Jomini, Swego rzeczywistego radcę tajnego, kierującego ministerstwem spraw zewnętrznych;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. Georges Due, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération Suisse, M. le Colonel Fédéral Bernhard Hammer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Kiamil Pacha, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

#### Article 1<sup>er</sup>.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

#### Article 2.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

#### Article 3.

Toutefois, elles déclarent n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

#### Article 4.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international de fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Najjaśniejszy Król szwedzki i norwegijski, Pana Jerzego Due, Swego posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

Jego Ekscelencya Pan Prezydent Związku szwajcarskiego, Pana Bernarda Hammer, pułkownika Związku szwajcarskiego, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Związku szwajcarskiego u dworu Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego;

Najjaśniejszy Cesarz ottomański, Kiamila Baszę, Swego ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnika u dworu Najjaśniejszego Cesarza wszech Rossyj;

którzy, okazawszy sobie nawzajem pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie, znalezione, zgodzili się na następujące artykuły:

#### Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące przyznają wszystkim prawo znoszenia się z sobą za pomocą telegrafów międzynarodowych.

#### Artykuł 2.

Zobowiązują się poczynić wszelkie takie zarządzenia, które są potrzebne do zabezpieczenia tajemnicy telegramów i właściwego onychże doręczenia.

#### Artykuł 3.

Wszakże oświadczają, że nie przyjmą żadnej odpowiedzialności za służbę telegraficzną międzynarodową.

#### Artykuł 4.

Każdy Rząd obowiązuje się używać do służby telegraficznej międzynarodowej drutów osobnych, w takiej ilości, aby telegramy mogły być przesyłane szybko.

Druty te będą urządzone i używane podług tych zasad, które praktyka służbowa wskaże jako najlepsze.

## Article 5.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1° Télégrammes d'Etat: ceux qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre et de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2° Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3° Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

## Article 6.

Les télégrammes d'Etat et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 8.

## Article 7.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

## Artykuł 5.

Telegramy są trojakię:

1. Telegramy rządowe, to jest wysyłane przez Naczelnika Państwa, ministrów, dowódców siły zbrojnej lądowej i morskiej tudzież agentów konsulowskich Rządów kontraktujących, jakoteż odpowiedzi na takie telegramy.

2. Telegramy służbowe, to jest wysyłane przez Zarządy telegrafów Państw kontraktujących a tyęzące się albo służby telegraficznej międzynarodowej albo przedmiotów dobra publicznego, które określone będą po zniesieniu się ze sobą rzeczonych zarządów.

3. Telegramy prywatne.

W przesyłaniu telegramów rządowe mają pierwszeństwo przed wszystkimi innymi.

## Artykuł 6.

Telegramy rządowe i służbowe, jakichkolwiek tyęczą się stosunków, układane być mogą w języku tajnym.

Telegramy prywatne w języku tajnym wymieniane być mogą pomiędzy temi dwoma państwami, które dozwolają takiego sposobu korespondowania.

Te Państwa, do których nie wolno posyłać i z których nie wolno wysyłać telegramów prywatnych w języku tajnym, obowiązane są pozwolić na przechód takich telegramów, wyjąwszy przypadek zawieszenia ruchu, namieniony w artykule 8.

## Artykuł 7.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo nie przesłania żadnego telegramu prywatnego, który zdawałby się zagrażać bezpieczeństwu Państwa, lub wykraczał przeciwko prawom krajowym, porządkowi publicznemu lub dobremu obyczajom.

## Article 8.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

## Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des Etats contractants, en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres Etats, pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

## Article 10.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

Le taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les

## Artykuł 8.

Każdy Rząd zastrzega sobie nadto prawo zawieszenia służby telegraficznej międzynarodowej na czas nieoznaczony, gdy tego uzna potrzebę, bądź w ogólności, bądź tylko na niektórych liniach i dla niektórych rodzajów korespondencji, pod warunkiem uwiadomienia o tem bezpośrednio każdego z innych Rządów kontraktujących.

## Artykuł 9.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się dozwolić każdemu od dawcy korzystania z rozmaitych urządzeń, umówionych zgodnie przez Zarządy telegraficzne Państw kontraktujących, a dających większą pewność przesłania i doręczenia korespondencji i to ułatwiających.

Również obowiązują się ułatwić mu korzystanie z urządzeń zaprowadzonych i podanych do wiadomości przez którekolwiek inne Państwo, iżby mógł użyć szczególnych sposobów przesłania lub doręczenia.

## Artykuł 10.

Wysokie Strony kontraktujące oświadczają, że do ułożenia taryf międzynarodowych przyjmują następujące zasady:

Oplata pobierać się mająca od wszystkich korespondencji, wymienionych na tej samej drodze pomiędzy stacyami dwóch którychkolwiek Państw kontraktujących, będzie jednostajna. Wszakże jedno i to samo Państwo może być w Europie podzielone, do stosowania opłaty jednostajnej, najwięcej na dwie wielkie części.

Wysokość opłat ustanawia się z Państwa do Państwa za zgodą Rządów najskrajniejszych i Rządów Państw leżących w pośrodku.

Opłaty taryfowe, stosować się mające do telegramów wymienianych po-

Etats contractants pourront, à toute époque, être modifiés d'un commun accord.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

#### Article 11.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

#### Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

#### Article 13.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un règlement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

#### Article 14.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné, à cet effet, par le règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

między Państwami kontraktującymi, zmienione być mogą w każdym czasie za spólną zgodą.

Do ułożenia taryf międzynarodowych frank służyć będzie za jedność monetarną.

#### Artykuł 11.

Telegramy, tyjące się służby telegraficznej międzynarodowej Państw kontraktujących, przesyłane będą bezpłatnie na całej sieci tychże Państw.

#### Artykuł 12.

Wysokie Strony kontraktujące winny zdawać sobie nawzajem rachunek z opłat, które każda z nich pobiera.

#### Artykuł 13.

Postanowienia Traktatu niniejszego uzupełnia regulamin, którego przepisy zmienione być mogą w każdym czasie za spólną zgodą przez Administracyę Państw kontraktujących.

#### Artykuł 14.

Biuro centralne, zostające pod nadzorem najwyższej władzy administracyjnej jednego z Rządów kontraktujących, który do tego celu wyznaczony będzie w regulaminie, obowiązane jest zbierać, zestawiać i ogłaszać wiadomości wszelkiego rodzaju, tyjące się telegrafii międzynarodowej, wydawać opinię o wnioskach w przedmiocie zmiany taryf i regulaminu służbowego, ogłaszać zmiany przyjęte i, w ogólności, badać wszystko i wykonywać wszelkie prace, które w interesie telegrafii będą mu poruczone.

Koszta, które zaprowadzenie tej instytucji za sobą pociągnie, ponosić będą Rządy wszystkich Państw kontraktujących.

## Article 15.

Le tarif et le règlement prévus par les articles 10 et 13 sont annexés à la présente Convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des révisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des Conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

## Article 16.

Ces Conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des Etats contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les révisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation de tous les Gouvernements des Etats contractants.

## Article 17.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats.

## Artykuł 15.

Taryfa i regulamin, w artykule 10 i 13 wzmiankowane, dołączone są do niniejszego Traktatu. Mają taką samą ważność i nabywają mocy obowiązującej w tym samym czasie co on.

Podlegają rewizyom w których wszystkie Państwa interesowane mogą wziąć udział przez swoich reprezentantów.

W tym celu odbywać się będą periodycznie konferencye administracyjne, każda konferencya wyznaczy sama czas i miejsce następnego zebrania.

## Artykuł 16.

W konferencyach tych uczestniczyć będą delegaci reprezentujący Administracye Państw kontraktujących.

Na obradach każda Administracya ma prawo do jednego głosu, z tem zastrzeżeniem, że jeżeli chodzi o rozmaite administracye jednego i tego samego Rządu, odnośne żądanie podane być powinno drogą dyplomatyczną do Rządu tego kraju, w którym konferencya zebrać się ma, przed dniem na jej otwarcie wyznaczonym i że każda z nich powinna mieć osobną, oddzielną reprezentacyą.

Uchwały z obrad konferencyj wynikłe staną się wykonalnemi dopiero wtedy, gdy je zatwierdzą Rządy wszystkich Państw kontraktujących.

## Artykuł 17.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie nawzajem prawo zawierania pomiędzy sobą osobnych umów jakiegokolwiek rodzaju, tyczących się takich wydziałów służby, które nie obciążają wszystkich Państw w ogólności.



## Article 18.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

## Article 19.

Les relations télégraphiques avec des Etats non adhérents ou avec les exploitations privées sont réglées dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le règlement prévu à l'article 13 de la présente Convention.

## Article 20.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1876, nouveau style, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

## Article 21 et dernier.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

## Artykuł 18.

Państwom, które nie mają udziału w niniejszym Traktacie wolno będzie przystąpić do niego gdy tego zażądata.

O przystąpieniu takim zawiadomić należy drogą dyplomatyczną to z Państw kontraktujących, w którego obrębie odbywała się ostatnia konferencya, to zaś Państwo uwiadomi wszystkie inne.

Przystąpienie pociąga za sobą prawomocne zgodzenie się na wszystkie warunki i przypuszcza do udziału we wszystkich korzyściach w Traktacie niniejszym umówionych.

## Artykuł 19.

Regulamin, w artykule 13 Traktatu niniejszego wzmiankowany, urządzi stosunki telegraficzne z Państwami nie przystępującymi tudzież z przedsiębiorstwami prywatnymi w powszechnym interesie coraz większego rozwoju komunikacyj.

## Artykuł 20.

Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej od dnia 1 stycznia 1876 nowego stylu, i będzie obowiązywał przez czas nieoznaczony aż dopóki nie uplynie rok od dnia gdy zostanie wypowiedziany.

Wypowiedzenie rozciąga się tylko na to Państwo, które je uczyniło. Dla innych Stron kontraktujących Traktat pozostanie obowiązującym.

## Artykuł 21 i ostatni.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacye wymienione będą w St. Petersburgu w czasie jak można najkrótszym.

W dowód czego wszyscy Pełnomocnicy takowy podpisali i wycisnęli swoje pieczęcie.

Fait à St. Pétersbourg, le  
10/22 Juillet mil huit cent soixante  
quinze.

**Langenau** m. p.  
**Henri VII Prince Reuss** m. p.  
**Erzembault de Dudzeele** m. p.  
**E. de Vind** m. p.  
**Le Marquis de Bedmar** m. p.  
**Général le Flô** m. p.  
**Spyridion Marcoran** m. p.  
**Barbolani** m. p.  
**E. P. van der Hoeven** m. p.  
**Abdulrahim** m. p.  
**Figanière** m. p.  
**Baron Jomini** m. p.  
**Due** m. p.  
**Hammer** m. p.  
**Kiamil** m. p.

Działo się w St. Petersburgu dnia  
10/22 lipca tysiąc ósmset siedmdziesią-  
tego piątego roku.

**Langenau** r. w.  
**Henryk VII Książę Reuss** r. w.  
**Erzembault Dudzeele** r. w.  
**E. Vind** r. w.  
**Margrabia Bedmar** r. w.  
**Jenerał le Flô** r. w.  
**Spyridion Marcoran** r. w.  
**Barbolani** r. w.  
**F. P. van der Hoeven** r. w.  
**Abdulrahim** r. w.  
**Figanière** r. w.  
**Baron Jomini** r. w.  
**Due** r. w.  
**Hammer** r. w.  
**Kiamil** r. w.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis tractatus hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo pro Nobis Nostrisque successoribus spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem, praesentes tractatus tabulas, que Petropoli reponeantur atque Principibus omnibus tractatum hunc signantibus ratificationis loco erunt manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso munire jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die vigesimo quinto mensis Februarii anno millesimo octingentesimo septuagesimo sexto, Regnorum Nostrorum vigesimo octavo.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Guilelmus liber baro a **Konradshaim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Traktat powyższy, jako przez obiedwie Izby Rady państwa zatwierdzony, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 16 czerwca 1876.

**Auersperg** r. w.

**Chlumecky** r. w.